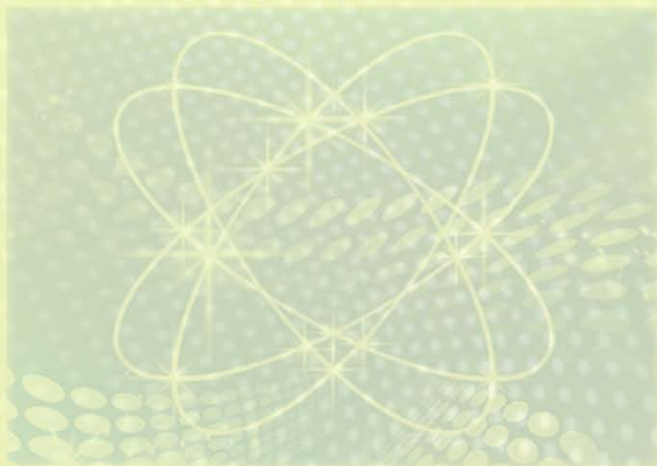


# 汉语西部裕固语对照词典

安子俊 郎建兰 编著



甘肃民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汉语西部裕固语对照词典 / 安子俊, 郎建兰编著  
— 兰州: 甘肃民族出版社, 2014.7  
ISBN 978-7-5421-2681-8

I. ①汉… II. ①安… ②郎… III. ①西部裕固语—  
词典②词典—汉语、西部裕固语 IV. ①H235.6

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第 159914 号

书 名: 汉语西部裕固语对照词典

作 者: 安子俊 郎建兰 编著

出 版 人: 吉西平

责任编辑: 张文海

书籍设计: 徐晋林

出 版: 甘肃民族出版社(730030 兰州市读者大道 568 号)

发 行: 甘肃民族出版社发行部(730030 兰州市读者大道 568 号)

印 刷: 甘肃北辰印务有限公司

开 本: 710 毫米×1020 毫米 1/16 印张: 26 插页: 3

字 数: 324千

版 次: 2014 年 7 月第 1 版 2014 年 7 月第 1 次印刷

印 数: 1~1 000

书 号: ISBN 978-7-5421-2681-8

定 价: 58.00 元

甘肃民族出版社图书若有破损、缺页或无文字现象,可直接与本社联系调换。

邮编:730030 地址:兰州市读者大道568号 网址:<http://www.gansumz.com>

投稿邮箱:[liuxintian@yahoo.com.cn](mailto:liuxintian@yahoo.com.cn)

发行部:葛慧 联系电话:0931-8773271(传真) E-mail:[gsmzgehui3271@tom.com](mailto:gsmzgehui3271@tom.com)

版权所有 翻印必究

## 《汉语西部裕固语对照词典》编委会

主 任：高林俊

副主任：旺 谦

成 员：安子俊 郎建兰 贺伟光

白天佑 钟福祖 安亚军

# 出版说明

《汉语西部裕固语对照词典》是国内目前第一部汉语与西部裕固族语言的对照词典。也是建国以来第一部由本民族学者编写的裕固族语言、词汇类词典性工具书。

新中国成立后，党和政府十分重视少数民族语言、文字的使用和保护工作。先后多次对东、西部裕固语的使用进行过调查和研究，可谓成果累累，但由于历史的原因未能问世。20世纪80年代初国家民委五种丛书编委会出版了《西部裕固语简志》、《东部裕固语简志》。近年来，许多国外语言学研究专家曾多次赴国内对裕固语进行研究。裕固语被学术界一致认为是上古突厥语，是突厥语的活化石。

裕固族人对本族母语有着浓厚的感情，普遍认为，不论讲西部还是东部裕固语，不仅是本民族内部的认同标志，更是承载传承裕固族传统历史文化的重要工具。由于裕固族人口较少，地处多民族集聚区，政府、学校普遍使用汉语文，随着社会经济文化的发展，裕固语的使用与过去相比，已经大为衰退，能够熟练运用者的高龄化和城镇使用者寥寥无几，以至于到我们的下一代或几代后裕固语将可能成为曾经的传说。因此，保护和抢救、传承裕固语的工作就显得非常重要和十分紧迫。

经县政府同意和支持，我们经过走访、调查、搜集、录音和大量的标音、整理及繁杂的案头编写工作，编撰完成了约一万多字、词、

短语的《汉语西部裕固语对照词典》，在编撰过程中，我们尊重裕固语早期使用当地汉语的表述习惯，并参考了陈宗振先生有关西部裕固语方面的书籍、文献。得到得到了相关领域学者、专家的认同。我们的初衷很简单，就是想把被学术界称之为活化石的裕固族语言、词汇、造句尽可能真实、完整地用国际音标的形式记录下来，为抢救、保护和研究裕固族语言、文化留下一点资料。

《汉语西部裕固语对照词典》编委会

2014年8月1日

# 序

《汉语西部裕固语对照词典》是第一部由本民族学者编撰的裕固族语言类辞书，该书的编撰出版，不仅在学术界特别是语言学界有着重要的学术价值，并对裕固族语言、文化的传承保护具有十分深远的现实意义。

裕固族人口不多，全国仅有一万多人，但历史悠久，很早以前就活动在河西走廊，是我国北方一个古老的游牧民族。9世纪中叶，裕固族的主要族源回鹘人从大漠南北迁入河西走廊，游牧于甘、凉一代，成为河西走廊的重要居民。早期进入河西的回鹘部落，就曾与匈奴、羌族、鲜卑族有过密切的交往，后在9世纪到13世纪初期近400年的时间里，回鹘又先后与吐蕃、党项、蒙古等民族密切交往，其文化发展相互吸收。后来，活动于河西走廊的其他民族，或退出河西、迁徙他处，或就地同化，消失了自己的民族特性，而唯独河西走廊的回鹘人，在河西建立起独立的政权——甘州回鹘政权，发展农牧业经济，创造出独具特色的回鹘文化，并且在与其他各民族密切交往中，融合、形成了独特的新的民族共同体——裕固族。

裕固族有两种属于本民族的语言，一种是阿尔泰语系突厥语族的语言，称为西部裕固语，一种是阿尔泰语系蒙古语族的语言，称为东部裕固语。而拥有两种语言的裕固族，都有着共同的民族心理、民族文化、历史变迁、地理环境和宗教信仰，特别是两种语言之间还存在一个特殊的共通性——即具有一批相同的词汇，相互的认同。这类词

汇或者通于突厥语，或者通于蒙古语，比起其他某一突厥语和某一蒙古语族语言词汇之间的关系更为接近，形成了你中有我，我中有你的一体化格局。所以在裕固族本身来看这只是在同一个共同民族内两个部族语言的区别而已，形如今日汉语中的地方方言。

对裕固语的研究，可追溯至 20 世纪中叶，在中国社会科学院研究所的领导下，我国著名突厥学专家陈宗振、李维翰先生和中国社会科学院民族研究所所长、民族学与人类学专家照那斯图先生致力于东、西部裕固语调查、研究，做了大量的工作。曾多次赴肃南地区进行田园式调查研究，积累了丰富的第一手资料。20 世纪 80 年代初，国家民委五种丛书编委会出版了陈宗振、雷选春先生编著的《西部裕固语简志》和照那斯图先生编著的《东部裕固语简志》。近年来，许多国外语言学专家曾多次赴国内对裕固族语言进行研究，一致认为裕固语是上古突厥语的嫡传，是突厥语的活化石。

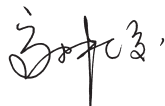
裕固族对本族母语有着浓厚的感情，由于裕固族文字早已失传，口口相授的语言成为承载、传承裕固族传统历史文化的重要工具。裕固族人口较少，地处多民族集聚区，政府、学校普遍使用汉语文，随着社会经济的发展，裕固语的使用与过去相比，已经大为衰退，能够熟练使用者的高龄化和城镇使用者寥寥无几的情况已是现实，以至于若干代或若干年后裕固语可能成为曾经的传说。因此，保护和抢救、传承裕固族语言和文化的工作就显得十分重要和非常紧迫。

我们正处在实现中华民族伟大复兴的重要时期，国务院《少数民族事业“十二五”规划》明确提出：少数民族优秀传统文化将得到有效保护、传承和弘扬。裕固族语言作为一种鲜活的文化，既是非物质文化遗产，也是裕固族人生活的重要组成部分，在当代仍然散发着独特的魅力，仍然是传承裕固族民族文化的基础和源泉，也是裕固族精神文化的重要支柱。从这一角度出发，保护裕固族语言、文化就是我们每

一个人的历史使命与责任。

为了使被学术界称之为活化石的裕固族语言、词汇、句式尽可能真实、完整地记录下来，通过抢救、保护的方式传承下去，安子俊、郎建兰同志怀着对民族和家乡的热爱，克服了许多意想不到的困难，完成了这部词典的编辑，为裕固族语言记录工作做了一件很有意义的大事。

值此词典付梓之际，编者索序于我，辞不获果，深知编著者的苦心与辛劳，爰赘数语以示对该书的支持。希望编著者进一步挖掘、整理，把东、西部裕固语研究成果更多地呈现给学术界，为进一步研究裕固族的语言、文化、历史，促进民族经济发展，保护民族文化遗产做出积极的贡献。



2014年7月1日



# 西部裕固语语音标表

## 一、音 标

本词典采用以语言学国际音标为基础的西部裕固语音标。它由三十六个符号组成：

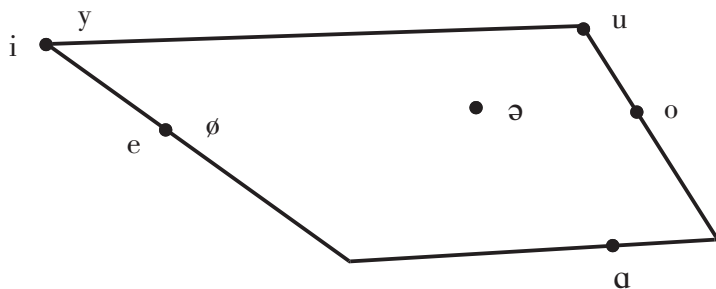
a	ə	e	i	o	u	ø	y
b	p	m	f	d	t	n	l
g	k	ŋ	x	G	q	ʁ	h
ɕ	ʧ	ʃ	j	ɕʰ	tʃ	ʂ	ʐ
v	s	z	r				

## 二、元 音

基本元音：

a ə e i o u ø y

(一) 西部裕固语八个基本元音发音舌位图：



(二) 元音按舌位及唇状分类表:

唇 状 \ 舌 位	前		后	
	高	低	高	低
展 唇	i	e	ə	ɑ
圆 唇	y	ø	u	o

### 三、辅 音

基本辅音:

b p m f d t n l g k ŋ x ɣ q ʁ h ɕ ʧ ʨ j ɕ ʦ ʦ ʣ v s z r

辅音发音列表:

发音方法		发音部位									
		双唇	齿唇	舌尖	舌尖后	舌叶	舌面	舌根	小舌	喉	
塞 音	清	不送气	b		d				g	ɣ	
	送气		p		t				k	q	
塞擦音	清	不送气				ɕ	ɕ				
	送气					ʧ	ʧ				
擦 音	清		f	s	ʃ	ʃ		x		h	
	浊		v	z	ʒ		j	ʁ			
鼻 音			m		n			ŋ			
边 音					l						
颤 音					r						

# 拼音索引

<i>A</i> .....	1
<i>B</i> .....	5
<i>C</i> .....	26
<i>D</i> .....	52
<i>E</i> .....	78
<i>F</i> .....	81
<i>G</i> .....	93
<i>H</i> .....	114
<i>J</i> .....	142
<i>K</i> .....	170
<i>L</i> .....	184
<i>M</i> .....	207
<i>N</i> .....	223
<i>O</i> .....	235
<i>P</i> .....	236
<i>Q</i> .....	249
<i>R</i> .....	264

<i>S</i> .....	272
<i>T</i> .....	302
<i>W</i> .....	316
<i>X</i> .....	327
<i>Y</i> .....	345
<i>Z</i> .....	367

# 目 录

- ◎ 语音标表 ..... 1-2
- ◎ 拼音索引 ..... 1-2
- ◎ 词典正文 ..... 1-398
- ◎ 后 记 ..... 399

# A

## ā

啊ā: ej (说词前的叹词) 如: 阿! 在今天的这个日子里, 远近的客人们聚集在这里>ej! buʎən gə bu kun de, uzaq jahGən nəŋ kiʃin ler mənɔa jomt do.

啊: o (说词前的叹词) 如: 我(就)说啥你也说啥>men la nj di se sen ma nj di; 你(就)说啥我也说啥吧>sen la nj di se men ma nj dien.

啊: je (叹词, 表示惊异) 如: 啊! 太阳都出来了, 你还睡着哩吗>je! kun ma unəp gep dər sen dahGə uzup bar mer?

啊: haj (叹词, 表示赞叹) 如: 啊! 今年的草长得好啊>haj! bojlə (=bajlə) Gə oht un gen jaʎʂ dəro.

## á

啊á: ao① (表示疑问) 如: 啊, 你在说什么? >ao, sen nj diep barer?

②表示答应, 如对话, 甲: 才让! 乙: ao。

## à

啊à: ai 表示答应, 如对话, 甲: 宝宝>ardaq, 乙: aj。

## a

啊a: dəro, 如: 这话说的是啊>bu səyz də diʎen erdəro.

啊a, jam, 如: 把羊挡下了快来, 啊! >gojnə aʎdvat (=aʎt dəvat) Ga oj gel jam!

## āi

哀āi

哀号: duŋgəle, 如: 他在哀号>gol duŋgəleo dəro; 人们在哀号>kəsi ler

duŋgəleso dəro.

哎āi: əej, 表示不耐烦, 如: 哎! 这个乳牛动弹的不叫挤奶啊>əej! bu enek terdekde ʎe sut saʎdər mas dəro.

哎: je, 表示惊讶, 如: 哎! 羊羔子掉在水坑里了>je! Goz su telək əş ʎe qal ʎanəp dəro (=qal ʎa hanp dəro).

哎哟: aio, 如: 哎哟! 把我的娃娃做孽障了>aio! menəŋ mla nə Gələş Gələp dəro.

挨āi: eht, 如: 现在挨你了>am saʎa ebdəp (=eht dəp) dəro.

挨近: jandas (=jaŋdas), 如: 我们俩人挨近住着哩>muəz şgə kəsi (=şgoʎə) jandas ʎa olərəp bar.

挨近: jahqdə, 如: 你挨近我坐>sen ma ʎa jahqdə ʎa tşoGe.

唉āi: hajt, 如: 唉! 才仁扎什>hajt! seZəŋdzaş.

唉: ja, 如对话, 甲: 唉! 洋吉, 把羊挡下了快来噢! >hajt! jaʎdʒi, Gojno jaqdət dəvat Ga oj gel jam; 乙: 唉! >ja! 或 jala!.

### á i

挨ái: dət, 如: 挨骂>datdətdər.

挨: lat, 如: 挨饿>torlat; 挨批评>kadalat.

挨: det, 如: 挨整>zʎərdet.

挨: dər, 如: 挨打>perdər 或 dʒuərtədər 或 soqdər 或 dʒardat dər.

### ǎ i

矮ǎi: pohGəs, 如: 把墙砌矮了>baləq də tut (=dut) Gan bohGəs dəro.

矮些: pohGəsəraq.

矮子: Gorđaq.

矮些: GorđaGəraq (=Gorđaq Gəraq).

矮子: toʎ (骂矮子的话)。

### ài

唉ài: haj, 叹词, 表示惋惜。如: 唉! 又把马失手了>haj aht də ene şixənoht de.

爱ài: bolʎaq, 如: 娃娃爱玩>mula oner ʎa bolʎaq; 我爱喝酒>men arahgə ədʒier ʎe bolʎaq; 他爱面子>gol jyz ʎe bolʎaq.

暖ài: qah, 如: 暖! 又把书忘掉了>qah! ene pudər nə undəq qap dər.

暖: ona, 如: 暖! 柳斗掉在井里了>ona! sevet ǫʒiəŋ əʂi ʎe qalʎanh de。

## ān

安ān

安: andʒaŋ, 裕固族姓氏之一。

安: bārada, 如: 安氏>baradatʂən。

安家: andʒaŋnəʎ。

安定: amər, 如: 这一时期地方上安定着哩吗>buor deʎe (=bu bər deʎe) oj da amər mer 或 amər dərəm?

安静: amər, 如: 诸位, 现在安静下来>ajʎan lar, am amərahsəq qal。

安稳: amər, 如: 娃娃们不安稳坐的个>mula lar amər olər mas bərme dəro。

安安稳稳: amərGana, 如: 安安稳稳地坐着>amərGana ʂəGo。

安分: amər, 如: 那是安分人>gor (=gol bər) amər kəsi er。

安葬: dur Gəl 或 dur qala (指把骨灰埋在土里)。

鞍ān

鞍子: ezer, 如: 马鞍子>aht ezer; 骆驼鞍子>ʃi ezer。

## àn

按àn: bahs (=pahs), 如: 按手印>ələʎ bahs; 按住>bahsəval 或 bahs ʎa olər; 按不动啊>bahsejal mahs dəro: 不让按啊>bahsdər mahs dər。

按捺: bahsdəq, 如: 按捺不住内心的愤怒>GohGa(=qohGa)sən daGə ʂi sə bahsdəq ben dəro。

按时: sadnda, 如: 按时来了>sadnda geləp dəro 或 sat da ʎa geləp dəro。

按: jyhrsveden, 如: 按理你不应该这样做>kep dəŋ jyhrsveden sen mändaGəl (=mändaʎ Gəl) mahsʒa; 按你说的办>sen di ʎen nəŋ jyhrsveden baʂʎaren。

暗àn: Guzaŋ, 如: 房子里太暗了>jy əʂ de qaldʒa Guzaŋ dəro; 天色暗下来了>deŋər Guzaŋ tusəp dəro。

暗地里: daldasənda, 如: 那人可暗地里做事的个>ol kəsi ʒa daldasanda jaldal et gek bəme。

案ān

案件: jarʎə; 破案的人>jarʎəʒi。

## āng

肮āng



肮脏: kər, 如: 肮脏的>kərək dəro 或 kərək dərye。

肮里肮脏: kər-hyar。

**āo**

凹āo

凹地: ɕiyŋgər jir, 如: 醉马草凹地>ɕiyrvan ɕyŋgər; 地凹陷下去了>jir ɕyŋgeq qap dəro。

凹陷: oŋʂi, 如: 眼睛都凹陷下去了>gəz ma oŋʂiəq qapdir。

眼睛凹陷(深眼窝)的人: oŋʂaq gəz uəsi。

**áo**

熬áo

熬: horʂət, 如: 熬茶>ɕa horʂət; 熬药>jim horʂət; 熬米汤>suzək horʂət;

熬: qajndər, 如: 熬茶>ɕa qajndər。

熬: qajn, 如: 熬好了>qajnəp dəro。

熬: dahsʂər (=tahsʂər), 如: 熬奶子>sut dahsʂər。

嗷áo: gaŋgəla, 如: 狼在嗷嗷地叫着哩>derdeŋ gaŋgəlaə dəro; 骆驼在嗷嗷的叫>ɕi gaŋgəlaə dəro; 人也在嗷嗷地哭着哩>kəsi ma gaŋgəlaə jilʂao dəro。

嗷: harGəra, 如: 人嗷嗷地哭着哩>kəsi harGəraə jilʂao dəro。

翱áo

翱翔: Gaj, 如: 老鹰在空中翱翔>sar deŋər de Gajo dəro。

**ǎo**

袄ǎo: or, 如: 棉袄>or; 软毡袄>gʂəs or; 褐子袄>jortəm or。

袄: tiorden, 如: 绵羊皮袄>aq Goj tiorden; 山羊皮袄>ɕiyʂe tiorden; 羔皮袄>jildər tiorden 或 jildər əhrɕiyk。

**ào**

傲ào

傲气: gurdek。